

May 22, 2018

Afterfeast of the Ascension. Tone 6.

Translation of the relics of St. Nicholas the Wonderworker.

22 мая 2018 года.

Вторник 7-й седмицы по Пасхе. Попразднство Вознесения. Перенесение мощей святителя и чудотворца Николая из Мир Ликийских в Бар.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-22/>

<http://www.st-sergius.org/services/pent/72.pdf>

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogosluzhenie/sluzhby-sedmoj-sedmitsy-po-pashe/2](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-sedmoj-sedmitsy-po-pashe/2)

### Vespers Variables

Monday May 21, 2018 Afterfeast of the Ascension. Tone 6. Holy Apostle and Evangelist John the Theologian.	21 мая 2018 года Понедельник 7-й седмицы по Пасхе. Попразднство Вознесения. Апостола и евангелиста Иоанна Богослова. Прп. Арсения Великого.
The Ninth Hour	На 9-м часе – На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь апостола. Кондаки праздника и апостола читаются попеременно.
Festal Troparion, Tone 4:  Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропа́рь пра́здника, глас 4:  Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извеще́нным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
St. John the Theologian, Troparion, Tone 2  O beloved apostle of Christ God, / haste thou to deliver a defenseless people. / He Who permitted thee to recline against His breast / receiveth thee, prostrate in supplication. / Him do thou beseech, O theologian, / that He dispel the gloom of the nations which doth beset us, // asking for us peace and great mercy.	Тропа́рь апо́столу и евангелисту Иоанну Богослову, глас 2  Апо́столу, Христу́ Бо́гу возлю́бленне, / ускори́ изба́вити лю́ди безответны, / прие́млет тя, припа́дающа, / И́же па́дша на пе́рси прие́мый. / Его́же моли́, Богослове́, / и належа́щий о́блак язы́ков разгна́ти, // прося́ нам ми́ра и ве́лия ми́лости.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Apostle, Tone 2	Кондак апо́столу и евангелисту Иоанну Богослову, глас 2

Who can recount thy mighty works, O virgin apostle?/ For thou pourest out miracles/ and dost cause healings to flow forth;/ and thou prayest for our souls,// in that thou art a theologian and the friend of Christ.	Величія тво́я, дѣвственниче, кто повѣсть?/ Тóчиши бо чудеса́, и излива́еши исцелѣния,/ и мо́лишися о душа́х на́ших,// я́ко Богослóв и друг Христóв.
---	---

May 22, 2018 Afterfeast of the Ascension. Tone 6. Translation of the relics of St. Nicholas the Wonderworker.	22 мая 2018 года. Вторник 7-й седмицы по Пасхе. Попразднство Вознесения. Перенесение мощей святителя и чудотворца Никола́я из Мир Лики́йских в Бар.
<b>Vespers</b>	<b>Вечерня</b>
Blessed is the man.	«Блажен муж» – 1-й антифон.
Lord I have Cried, Tone 4, on 8: Feast: 3 ( • ou didst suffer as a man—from the Pentecostarion, p. 267); Hierarch 5 (Having attained); G: Hierarch (Assembling, O ye who love the feasts of the Church); N: Feast (When • ou didst come to the Mount of Olives).	На «Господи, воззвах» стихиры на 8: Триоди, глас 4-й – 3, и святителя, глас 8-й – 5 (первая и вторая стихиры – дважды). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Святителей убо́рѣние...», «И ныне» – Триоди, глас 4-й: «Егда́ пришёл еси...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 4:</b>
<b>Reader:</b> In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – жéртва вечерняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
Feast: 3	Триоди, глас 4-й – 3
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
Thou didst suffer as a man, / though as God Thou art impassible. / Thou didst arise on the third day despoiling death, / and didst raise up all those who had reposed in corruption. / And having ascended unto Thy Father, O Christ, / Thou didst promise that Thou wouldst send the Comforter / to Thy sacred Apostles, // O Almighty Jesus, Thou Savior of our souls.	Пострада́л еси́ я́ко Чело́вѣк Безстра́стный Божество́м, и воскрeсл еси́ тридне́вен Пленивы́й сме́рть, и Совоскресивъ́ вся истлѣвшы́я, и Возне́слся еси́ Христé ко Отцу́, обеща́в послáти Утѣшителя́ свяще́нным апо́столом Твои́м, Иису́се Всесильне́, Спа́се ду́ш на́ших.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще́ гласу́ моле́ния моего́.</b>

<p>Why stand ye gazing into the heavens? / said the Angels in human form, unto the Word's initiates: / He Whom ye beheld ascending on a cloud of light, / shall in a like manner come again / to judge the world, as He Himself told you. // Therefore, go ye forth and accomplish all that He hath said.</p>	<p>Вѣ что стоите зряще на небо? Видимии ангели, яко человецы глаголаху, Слова тайнником: сей, Егѡже зрите ѡблаком свѣтлым Возносящася, Тѡйже придет, ѡмже ѡбразом видесте Егѡ, судити мѡру, якоже рече: шѣдше ѹбо вся речѣнная сотворите.</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Аще беззаконїя нѡзриши, Гѡсподи, Гѡсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</b></p>
<p>Having arisen from the tomb in a manner surpassing thought, / O almighty Lord, / Thou didst lead to Bethany Thy beloved ones. / And having arrived at the Mount of Olives, O Word, / Thou didst bless them all. / And Thou wast taken up from thence / Whilst Angels ministered unto Thee, O Almighty Jesus, // Thou Savior of our souls.</p>	<p>По еже от грѡба Твоегѡ пѡче постижѣния Востѡнии, Всесѣильне Гѡсподи, приѡм ѡхже возлюбѣл еси, дѡже до Вифѡнии извел еси Слове, и на горѣ бѣв Елеѡнстей, сѡх благословѣв, и тѡко Вознѣслся еси, повинѹющымся ѡнгелом Тебѣ, Иисѹсе Всесѣильне, Спѡсе дѹш нѡших.</p>
<p>Hierarch 5 (Having attained);</p>	<p>святителя, глас 8-й – 5 (первая и вторая стихиры – дважды). <a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-maj/9_1">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-maj/9_1</a></p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>Имене рѡди Твоегѡ потерпѣх Тя, Гѡсподи, потерпѣ дѹшѡ мѡя в слово Твоѣ, / упѡвѡ дѹшѡ мѡя на Гѡспода.</b></p>
<p></p>	<p><b>На</b> небо добродѣтелей возшѣд превысоких,/ чудотворец явился еси в Мѡрех, славне:/ тѣлом в Бѡре почивѡя,/ дѹхом вездѣ вѣрныя посещѡеши/ и вся от бед изымѡеши,/ достойно честь приѣмля,/ во святителех прославляешися,/ Христѡв угѡднице блаженне./ Тя нѣне молѣбно призывѡюще,/ умѣльно глаголем:/ помѡлися, святителю Никѡлае, Спѡсу всех// умирѣти мир, и спасти дѹши нѡша. (дважды).</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи ѹтренняя до нѡщи, от стражи ѹтренняя, / да упѡвает Израѣиль на Гѡспода.</b></p>
<p></p>	<p><b>На</b> небо добродѣтелей возшѣд превысоких,/ ...</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Яко у Гѡспода мѡлость, и многѡе у Негѡ избавлѣние, / И Той избѡвит Израѣиля от всех беззакѡний егѡ.</b></p>

	<p><b>М</b>олéбными пéснями, сошédшеся, празднóлюбцы,/ нáшего застúпника честнóе пренесéние рáдостно восхвáлим,/ íже вся странý просвещáет чудесý/ и скорбýщая божéственне утешáет,/ обидимыя избавлýет,/ íже мýлостынею Бóга одолжý/ и тогó рáди прият стокрáтное воздаяние./ К немýже вси мы вызывáем:/ помолýся, святýтелю Никóлае, Спáсу всех// умирýти мир, и спастý дýши нáша. (двaжды).</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвaлíte Гóспода вси язýцы, / Похвaлíte Егó вси лýдие.</b></p>
	<p><b>М</b>олéбными пéснями, сошédшеся, празднóлюбцы,/ ...</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Я́ко утвердýся мýлость Егó на нас, / И íстина Госпóдня пребывáет во век.</b></p>
	<p><b>А́</b>нгельская жилища достýг добродéтельми,/ предстоиши Владýще твоемý Христý,/ Емýже раб благопокорív был еси,/ и от рáки мýро тóчиши,/ вёрным посóбствуя чудесý твоими/ и к Бóгу приводя́ благочестýвья./ Не от Бáра ны́не призывáем тя,/ но от гóрняго Иерусали́ма,/ идéже рáдостно ликýеши со апóстолы, и прорóки, и святýтели:/ помолýся, Богонóсе Никóлае, Спáсу всех// умирýти мир и спастý дýши нáша.</p>
<p><b>G: Hierarch (Assembling, O ye who love the feasts of the Church); N: Feast (When □ou didst come to the Mount of Olives).</b></p>	<p>«Слaвa» – святýтеля, глас 6-й: «Святýтелей удобréние...», «И ны́не» – Трои́ды, глас 4-й: «Егдá пришёл еси...».</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b></p>
<p>Assembling, O ye who love the feasts of the Church, / let us hymn the adornment of hierarchs, / the glory of the fathers, / the well-spring of miracles / and great defender of the faithful, saying: / Rejoice, O protector of Myra, / honored primate and steadfast pillar of its Church! / Rejoice, O most radiant beacon, / illumining the ends of the earth with wonders! / Rejoice, divine joy of the sorrowful / and fervent intercessor for the oppressed! / And now, O blessed Nicholas, / cease not to entreat Christ God / in behalf of them that honor thine ever-gladsome and most illustrious memory // with faith and love.</p>	<p>Святýтелей удобréние / и отцéв слáву, / истóчника чудéс и вёрных застúпника вели́каго, / сошédшеся, о празднóлюбцы, / пéсенными похвaлáми воспоём, глагóлюще: / рáдуйся, мирянов хранýтелю, / и первоседáтелю честнýй, и стóлпе неподвúжимый. / Рáдуйся, светýльниче свесвётлый, / íже мирскýя концý просвещáя чудесý. / Рáдуйся, скорбýщих Божéственная рáдосте / и обидимых тéплым предстáтелю. / И ны́не, всеблажéнне Никóлае, / не престáй молýся Христý Бóгу / о вéрою и любóвию чтýщих приснорáдостную / и всепразднственную</p>

	ПА́МЯТЬ ТВОЮ́.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
When Thou, O Christ, / didst come unto the Mount of Olives / to accomplish the good will of the Father, / the heavenly angels were amazed / and the nethermost regions shuddered with fear. / The disciples stood by with joy and trembling / as Thou spakest unto them, / and a cloud prepared as a throne awaited opposite them; / and Heaven, throwing open the gates, shone with comeliness; / and the earth revealeth its hidden chambers, / that the descent and immediate ascent might be made known unto Adam; / but his steps were led upwards as it were by a hand, / and his mouth was heard blessing Thee greatly; / the cloud took Thee up and Heaven received Thee within itself. / Thou hast wrought this great and strange deed, O Lord, // for the salvation of our souls.	Егда́ пришѣл еси́ на го́ру Христе́ Елео́нскую, О́тчее соверши́ти благоволе́ние, ужасо́шася небѣснии а́нгели, и устраши́шася преиспо́днии, предста́ша же ученицы́ с ра́достью трѣпетни, я́ко глаго́лал еси́ им: я́ко престо́л же готовля́шеся проти́в о́блак жду́щий: врата́ же не́бо отве́рзшее добро́ту явля́ше, и земля́ сокрово́ища открыва́ет, Ада́мову схожде́нию я́ко позна́тися, и па́ки восхожде́нию. Но стопы́ у́бо возвыша́хуся, я́коже ру́це, уста́ же вельми́ благословля́ху, я́коже слы́шашеся. о́блак подьѣмля́ше, и не́бо вну́тръ Тебе́ прѣят. Де́ло сие́ Го́споди соде́лал еси́ вели́кое и пресла́вное, во спасе́ние ду́ш на́ших.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прѣсти.

**Entrance, Prokimenon of the day, and three readings.**

<b>On Monday evening, the 4th Tone:</b>  The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.  <b>Stichos:</b> When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.	<b>В понедельник вечера, глас 4:</b>  Госпо́дь услы́шит мя, / внегда́ воззва́ти ми к Нему́.  <b>Стих:</b> Внегда́ призва́ти ми, услы́ша мя Бог пра́вды моея́.
--	---

<b>3 readings</b>	<b>Паримѣи:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Прѣтчей чтѣние. <b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>The Reading from Proverbs</b>  <b>Reader:</b> The memory of the just is praised, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones: no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years	<b>Прѣтчей чтѣние.</b>  <b>Чтец:</b> Па́мь пра́веднаго с похвала́ми, и благосло́вение Госпо́дне на главе́ его́. Блаже́н челове́к, и́же обре́те Премудро́сть, и сме́ртен, и́же уве́де ра́зум. Лу́чше бо Си́ю купова́ти, не́жели злата́ и сребра́ сокрово́ища. Честне́йшая же е́сть ка́мений многоце́нных, все же честное́ недосто́йно Ея́ е́сть. Долгота́ бо дней и ле́та живота́ в десни́це Ея́, в

<p>of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth righteousness proceedeth, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Hearken to me, O children, for I will speak solemn truths. Blessed is the man who shall keep my ways; for my outgoings are the outgoings of life, and in them is prepared favor from the Lord. Ye, O men, do I exhort; and utter my voice to the sons of men. I, wisdom, have built up; upon counsel, knowledge and understanding have I called. Counsel and safety are mine; prudence is mine, and strength is mine. I love those that love me; they that seek me shall find grace. O ye simple, understand subtlety, and ye that are untaught, imbibe knowledge. Hearken unto me again; for I will speak solemn truths. For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. For I will instruct you in truth, that your hope may be in the Lord, and ye may be filled with the Spirit.</p>	<p>шуйце же Ея богáтство и слáва. От уст Ея исхóдит прáвда, закóн же и милость на язýще нóсит. Послúшайте úбо Менé, о чáда, честнáя бо рекú: и блажен человек, íже путí Мой сохранít; исходи бо Мой, исходи животá, и уготовлÿется хотéние от Гóспода. Сегó рáди молю вас и предлагáю Мой глас сыновóм человекéским: я́ко Аз, премúдрость устрóих, совет и рáзум, и смысл Аз призвáх. Мой совет и утверждéние, Мой рáзум, Моя же крéпость. Аз Менé любящия люблю, íщущии же Менé обрящут благодáть. Разумéйте úбо, незлóбивии, коварство, ненакáзанныи же, прилагáйте сердца. Послúшайте Менé и пáки, честнáя бо рекú: и отвéрзу от устén прáвая, я́ко íстине поучítся гортáнь Мой, мёрзки же прéдо Мнóю устнý лживыя. С прáвдою вси глагóлы уст Мойх, ничтóже в них стрóпотно, ниже развращённо. Вся прáва суть разумева́ющим и прóста обрета́ющим рáзум. Научáю бо вас íстине, да бúдет о Гóсподе надежда вáша, и испóлнитесь Дúха.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премúдрость. <b>Чтец:</b> Притчей чтéние. <b>Диакон:</b> Вóнмем.</p>
<p><b>Proverbs 10:31-11:12</b></p> <p><b>Reader:</b> 10:31 The mouth of the righteous drops wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. 32 The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse.</p> <p>11:1 False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto him. 2 Wherever pride enters, there will be also disgrace: but the mouth of the lowly meditates wisdom. 3 When a just man dies he leaves regret: but the destruction of the ungodly is speedy, and causes joy. 4 5 Righteousness traces out blameless paths: but ungodliness encounters unjust dealing. 6 The righteousness of upright men delivers them: but transgressors are caught in their own destruction. 7 At the death of a just man his hope does not perish: but the boast of the ungodly perishes. 8 A righteous man escapes from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. 9 In the mouth of ungodly men is a snare to citizens: but the understanding of righteous</p>	<p><b>Притчей чтéние. (Из глав 10 и 11):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Устá прáведнаго кáплют премúдрость, язýк же неспрáведнаго погíбнет. Устнé мужéй прáведных кáплют благодáти, устá же нечестíвых развращáются. Мéрила льстíвая мёрзость пред Гóсподем, вес же прáведный приятен Емú. Идéже áще внидет досаждéние, тáмо и безчéстие, устá же смирénных поучáются премúдрости. Совершéние прáвых настáвит их и поползновéние отрицáющихсá упасёт их. Не пользуют имéния в день я́рости, прáвда же избáвит от смёрти. Умер прáведный, остáви раскáяние, нарúчна же бывáет и посмеятельна нечестíвых пáгуба. Прáвда непорóчнаго исправлÿет путí, в нечéстие же пáдает неспрáвда. Прáвда мужéй прáвых избáвит их, безсоветíем же пленяются беззакóннии. Скончáвшуся мúжу прáведну, не погíбнет надежда, похвалá же нечестíвых погíбнет. Прáведник от лóва убéгнет, вмéсто же егó предаётся нечестíвый. Во устéх нечестíвых сеть</p>

men is prosperous. 10 In the prosperity of righteous men a city prospers: 11 but by the mouth of ungodly men it is overthrown. 12 A man void of understanding sneers at <i>his fellow</i> citizens: but a sensible man is quiet.	граждано́м, чу́ство же пра́ведных благоспéшное. Во благóх пра́ведных испрáвится град, и в погíбели нечестíвых рáдование. Во благословéнии пра́вых возвы́сится град, усты́ же нечестíвых раскопа́ется. Ругáется гра́ждано́м лишéнный рáзума, муж же му́дрый безмо́лвие во́дит.
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премúдрость. <b>Чтец:</b> Премúдрости Соломо́новы чтéние. <b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Reader:</b> Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honorable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time; for his soul pleased the Lord: therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds, that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.	<b>(Из главы 4):</b> <b>Чтец:</b> Пра́ведник áще пости́гнет сконча́тися, в поко́и бу́дет. / Ста́рость бо честна́ не многоле́тна, / ниже́ в числе́ лет исчита́ется. / Седи́на же есть му́дрость челове́ком, / и во́зраст ста́рости жити́е нескве́рное. / Благоуго́ден Бо́гов и быв, возлю́блен бысть / и живы́й посреде́ грéшник преста́влен бысть, / восхи́щен бысть, да не злóба изменít рáзума егó / или́ лeсть прельсти́т ду́шу егó. / Рачéние бо злóбы помрача́ет до́брая / и парéние по́хоти пременя́ет ум незлóбив. / Сконча́вся вмáле, испóлни лéта до́лга, / уго́дна бо бе Го́сподеви душá егó, / сегó рáди потща́ся от среды́ лука́вствия. / Лю́дие же ви́девшие, и не разуме́вшие, / ниже́ поло́жше в помышлéнии таково́е, / я́ко благода́ть и мýлость в преподо́бных Егó, / и посещéние во избрáнных Егó.

<b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b>	<b>Ектенiя сугубая:</b> <b>Сподóби, Го́споди:</b> <b>Ектенiя просiтельная:</b>
--	--

<b>At Litia:</b>	<b>Литiя:</b> стихира храма и стихиры святителя, глас 2-й, глас 4-й и глас 8-й. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Благий рабе верный...», «И ныне» – Триоди, глас 4-й: «Егда вознеслся еси...» (см. на стиховне утрени).
------------------	--

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Hierarch (Let us bless Nicholas); G: Hierarch (O man of God); N: Feast (O God Who in	На стиховне стихиры святителя, глас 4-й (со своими припевами), или стихиры Триоди, глас 2-й (со

• yself didst fashion anew the nature of Adam).	своими припевами). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Человече Божий...», «И ныне» – Триоди, глас 4-й: «Низшедшее естество...» (см. в стихирах на стиховне).
	<b>З</b> вездú незаходíмую всесвётлаго сóлнца,/ нéбо духóвное,/ повéдающее сла́ву Бóжию спасíтельную,/ Божéственнаго проповéдника, просвещника языком,/ реку́, излива́ющую вóды рáзума/ и напая́ющую вёрных сердца́,// да ублаж́им Никола́я, пресла́внаго святителя.
<b>Stichos: Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.</b>	<b>Стих 1: Честна́ пред Гóспodem/ смерть преподóбных Егó.</b>
	<b>М</b> óрем, святителю, б́ыша шéствия тво́я/ из Мир Ликийских в Бар град:/ в́зятся бо от грóба ковчéг твой/ и к за́падом дóйде от востóка,/ благочéстно послéдовавшим мона́хом,/ ýже при грóбе твоéм честь ти творívшим,/ мановéнием Влады́ки всех,// Никóлае пресла́вне.
<b>Stichos: Thy priests shall be clothed with righteousness, / and Thy righteous shall rejoice.</b>	<b>Стих 2: Свящénницы Тво́й облекúтся в правду,/ и преподóбнии Тво́й возра́дуются.</b>
	<b>К</b> ораблепла́ванием ти, вóду блажénну соде́я,/ и, ко граду́ Ба́ру пришéд,/ мíро источíл есí, сла́вне,/ и, стра́сти неисцельны́я исцеля́я,/ ту сýщим был есí прибе́жище,/ и застúпник, и избáвитель,/ ко всех Царю́ и Спáсу моля́ся,// Никóлае святителю.
<b>Tone 6:</b>	<b>Стихира свт. Никола́я, глас 6, самогласна:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.</b>
O man of God, / faithful servant and minister of the Lord, / man of divine desires, / chosen vessel, / pillar and foundation of the Church, / heir of the kingdom: // cease thou never to cry unto the Lord in our behalf.	<b>Ч</b> еловече Бóжий и вёрный ра́бе,/ слугó Господень,/ мýжу желáний,/ сосúде избранный,/ стóлпе и утверждéние Цéркве,/ Цáрствия наслéднице,// не премолчи́, вопи́я за ны ко Гóсподу.
<b>Tone 4:</b>	<b>Стихира Триоди, глас 4:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
Thou hast renewed in Thyself Adam's nature, / which had gone down into the lower parts of the earth, / and Thou didst raise it up above	<b>Н</b> изше́дшее естество́ Ада́мово в до́льнейшы́я страны́ земл́и,/ Бóже новосотворívый Собóю, превы́ше вся́каго

<p>every principality and authority today. / For since Thou didst love it, Thou didst seat it together with Thyself; / since Thou hast taken compassion on it, Thou didst unite it to Thyself; / since Thou didst unite it to Thyself, Thou didst suffer with it; / and enduring the Passion, though Thou art impassable, / Thou didst glorify it. / But the Bodiless ones said: Who is this comely man? / But not only is He man, but God and man; / that which is manifest is twofold. / Wherefore, beside themselves, / the Angels, flying about in radiant garments, / cried unto the disciples: Ye men of Galilee, / He that is gone from you, / Jesus, Man and God, / shall come again as the God-man to judge the living and the dead; / and He granteth unto the faithful // the forgiveness of sins and great mercy.</p>	<p>начала и власти возвёл еси днесь:/ яко бо возлюбив, спосади еси:/ якоже помиловав, соединил еси Себе:/ яко соединивый спострадал еси:/ яко безстрастен пострадав, и прославил еси./ Но безплотнии, кто есть Сей, глаголаху, красныи Муж,/ но не человек точно, Бог же и Человек, совокупленно и являемо?/ Темже удивлени ангели, во одеждах летающе окрест учеников,/ друзии же стояще вопияху:/ мужие галилейстии,/ Иже от вас отиде, Сей есть Иисус Человек Бог,/ Бог Человек паки придет, Судия живых и мертвых, // верным же даруяй грехов прощение и велию милость.</p>
---	---

**(at Vigil)** Troparia: *Hierarch* (□e day of splendid solemnity is come) x2; *Feast* (□ou hast ascended in glory) x1. / По Трисвятом – на всенощном бдении – тропарь святителя, глас 4-й (дважды) и «Богородице Дево...» (единожды); при полиелее – тропарь святителя, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас тот же.

**(at Great Vespers)** Troparia: По Трисвятом –

<p>Troparia at Vespers and at the end of Matins: During the afterfeasts of Mid-Pentecost, Ascension and Pentecost:</p> <p>Troparion from the Menaion; Glory... the second troparion from the Menaion, if there be such; Now and ever... troparion of the Feast.</p> <p>If there be no troparion from the Menaion, we sing the troparion of the Feast, once.</p>	
<p><b>Translation of the relics of St. Nicholas, Troparion, in Tone 4</b></p> <p>The day of splendid solemnity is come; the city of Bari rejoiceth, and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. For today is the sacred feast of the translation of the precious and much-healing relics of the hierarch Nicholas the wonderworker. For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, driving away the darkness of temptations and misfortunes from them that cry out with faith: Save us, O Nicholas, for thou art our intercessor!</p>	<p><b>Тропарь святителя, (перенесению мощей), глас 4:</b></p> <p><b>Приспé</b> день свéтлаго торжествá,/ град Бáрский радуется,/ и с ним вселéнная вся ликовствуéт/ пéсньми и пéньми духовными:/ днесь бо священное торжествó,/ в пренесéние честных и многоцелéбных мощей/ святителя и чудотворца Николая,/ якоже солнце незаходимое, возсия светозáрными лучáми,/ разгоняя тьму искушений же и бед/ от вопиющих верно:// спасай нас, яко предстáтель наш великий, Никóлае.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages.</b></p>	<p><b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв.</b></p>

<b>Amen.</b>	<b>Амѣнь.</b>
<b>Festal Troparion, Tone 4:</b>  Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	<b>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</b>  Возне́лся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извеще́нным им бы́вшим благослове́нием, // яко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.

<b>Matins:</b>  <i>God is the Lord</i> , Tone 4; Troparia: Feast (Thou hast ascended in glory) x2; G: Hierarch (The day of splendid solemnity is come); N: Feast (Thou hast ascended in glory)  After the first Kathisma: Sessional hymn Pentecostarion (From on high didst Thou descend to the earth); G/N: repeat. After second Kathisma: Sessional hymns of the Hierarch (Thou didst make Thy hierarch wondrous); G/N: Pentecostarion (The preeternal Word). Polyeleos and Magnification of the Hierarch: We magnify thee, O holy hierarch Nicholas, and we honor thy holy memory; for thou dost pray for us to Christ our God. Psalm verse: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world. Sessional hymns of the Hierarch (Having sanctified thyself); G/N: Pentecostarion (From on high didst Thou descend to the earth—the Sessional hymn after the first Kathisma). Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: From my youth. Prokimenon of the Hierarch, Tone 4: Precious in the sight of the Lord. Matins Gospel: John 10:1-8 (§35). Psalm 50; G: Through the prayers of the Holy Hierarch Nicholas; N: Through the prayers of the Protoktos; Have mercy on me, O God; Sticheron of the Hierarch in the Menaion (O heir of God). Save, O God, Thy people. Canon: Feast (first canon) 6, Glory to Thee, our God, glory to Thee. Hierarch 8, Holy Hierarch Father Nicholas, pray to God for us. Irmos and Katavasia of the Feast: Let us sing unto the only Savior and God. After Ode 3, Kontakion (When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake) and Ikos of Feast; Sessional hymn of the Hierarch (The translation of thy precious relics); G/N: Feast (Having sat upon the clouds of heaven—the Sessional hymn for Matins of the Feast). After Ode 6, Kontakion (Thy relics have moved like a star) and Ikos of the Hierarch. At Ode 9, More Honorable. Exapostilarion: Hierarch (Great are thy wonders); G/N: Feast (While Thy disciples looked on Thee, Thou ascended). Praises, Tone 2, on 6: Feast 3 (I will not leave orphaned—from the Matins Aposticha); Hierarch 3 (Having gazed steadfastly); G: Hierarch (Let us sound the trumpet); N: Feast (When Thou didst ascend in glory). After the Great Doxology: Troparion of the Hierarch; G/N: Feast (Thou hast ascended in glory); the two remaining Litanies and Festal Dismissal: May Christ our true God, Who in glory did ascend from us into heaven and sit at the right hand of God the Father; First Hour.	<b>На утрене</b>  на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь святителя, глас тот же, «И ныне» – тропарь праздника, глас тот же.  Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении.  По 1-м стихословии – седален Триоди, глас 2-й: «Свѣше на зѣмлю...» (см. по 1-м стихословию). «Слава, и ныне» – тот же седален.  По 2-м стихословию – седален святителя, глас 4-й: «Удивил еси, Владѣко...» (дважды). «Слава, и ныне» – седален Триоди, глас 3-й: «Превѣчное Слово...» (см. по 2-м стихословию), или Богородичен Минеи, глас 4-й: «Нечистых помышлений...»39.  Полиелей. Величание святителя и избранный псалом. Седален святителя по полиелее, глас 1-й: «Освятя себе житием...» (дважды). «Слава, и ныне» – седален Триоди (см. по 1-м или по 2-м стихословию), или Богородичен Минеи, глас 1-й: «Безневѣстная Чистая...»40. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен святителя, глас 4-й: «Честна пред Господом смерть преподобных Его»; стих: «Что воздам Господеву о всех, яже воздаде ми?». Евангелие святителя – Ин., зач. 35 (от полу). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами святителя...». Стихира святителя, глас 6-й: «Наслѣдиче Божий...».  Каноны: праздника Вознесения 1-й со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды), и святителя (два канона) на 8.  Библейские песни «Поем Господеву...».  Катавасия Вознесения: «Спасителю Богу...».  По 3-й песни – кондак и икос праздника Вознесения, глас 6-й; седален святителя, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – седален праздника, глас 8-й: «Всед на облаки...» (см. в праздник Вознесения, по 3-й песни канона).  По 6-й песни – кондак и икос святителя, глас 3-й.  На 9-й песни поем «Честнейшую».  По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен святителя (дважды). «Слава, и ныне» – светилен праздника: «Учеником зрящим Тя...» (см. в праздник Вознесения).  «Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.  На хвалитех стихиры святителя, глас 1-й и глас 2-й – 4.
--	--

	<p>«Слава» – святителя, глас 5-й: «Вострубим трубою...», «И ныне» – Триоди, глас 4-й: «Егда вознёлся еси...» (см. на стиховне утрени).</p> <p>Примечание. Допустимо стихиры на хвалитех петь следующим образом: стихиры Триоди, глас 2-й – 3 (см. на стиховне утрени), и святителя, глас 1-й и глас 2-й – 3. «Слава» – святителя, глас 5-й: «Вострубим трубою...», «И ныне» – Триоди, глас 4-й: «Егда вознёлся еси...» (см. на стиховне утрени).</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь святителя, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас тот же.</p> <p>Отпуст: «Иже во славе...».</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparion: Feast; G: Hierarch; Kontakion: Feast &amp; Hierarch, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь праздника. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника и святителя читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8, from the Canon of Feast: 4, from Ode 6; and Hierarch: 4, from Ode 3. After the Entrance, the Troparion of the Feast; Hierarch; G: Kontakion of the Hierarch; N: Feast. Prokimenon, Tone 7, Be thou exalted above the heavens, O God. &amp; Tone 7: The saints shall boast in glory. Epistle: Acts 21:26-32 (§46); Heb. 13:17-21 (§335). Alleluia, Tone 8 &amp; Tone 2. Gospel: John 16:2-13 (§53); Luke 6:17-23 (§24). Instead of It is truly meet, we sing the refrain Magnify, O my soul, Him Who hath ascended from earth to heaven, Christ the Giver of life, with the Irmos of the Ninth Ode, First canon (See that art above understanding and word, the Mother of God). Communion Hymn: God is gone up in jubilation. &amp; In everlasting remembrance shall the righteous be. Festal Dismissal: May Christ our true God, Who in glory did ascend from us into heaven and sit at the right hand of God the Father.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны 1-го канона праздника (Вознесения), песнь 6-я – 4 (со ирмосом), и святителя, песнь 3-я – 4.</p> <p>На входе – «...вознесыйся во славе...».</p> <p>По входе: при всенощном бдении – тропарь праздника, тропарь храма Богородицы, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника; при полиелее – тропарь праздника, тропарь храма Богородицы или храма святого, тропарь святителя; кондак храма святого. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника (см. на Литургии в праздник Вознесения) и святителя.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святителя.</p> <p>Задостойник Вознесения.</p> <p>Отпуст: «Иже во славе...».</p>